

# ЖИВАЯ СТАРИНА

ПЕРИОДИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ

ОТДѢЛЕНІЯ ЭТНОГРАФІИ

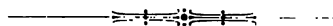
ИМПЕРАТОРСКАГО РУССКАГО ГЕОГРАФИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

подъ редакціею Предсѣдательствующаго въ Отдѣленіи Этнографіи

В. И. Ламанскаго

Выпускъ II

ГОДЪ ДЕВЯТЫЙ



С.-ПЕТЕРБУРГЪ

Типографія князя В. П. Мещерскаго. Спасская ул., № 27

1899

## Матерьялы для словаря тунгузскихъ нарѣчій.

Лѣтомъ 1897 года, благодаря любезности хабаровскаго купца Тифонтай'я (по рек. Ци-финъ-тай'я), мнѣ удалось проѣхать до г. Сань-син'а и нѣсколько дальше на пароходѣ, отправлявшемся съ торговой цѣлью въ Маньчжурію, по рѣкѣ Сунгари. Во время этой поѣздки я думалъ заняться изученіемъ мѣстныхъ нарѣчій, но недостатокъ времени и особенно неблагоприятныя обстоятельства на пути слѣдованія не позволили выполнить принятаго мною рѣшенія. Я долженъ былъ ограничиться записываніемъ гольдскихъ и ороньчонскихъ словъ и нѣкоторыми наблюденіями надъ мѣстной жизнью.

Нѣсколько словъ о гольдахъ, живущихъ по Сунгари. Гольды живутъ вверхъ отъ устья Сунгари до деревни Сусу, т. е. на протяженіи почти 200 верстъ по рѣкѣ; главное занятіе ихъ рыболовство и охота. Добычу свою они съ одной стороны сплавляютъ на Амуръ, съ другой стороны везутъ въ Сань-синь. Обыденная жизнь гольдовъ не отличается ни довольствомъ, ни опрятностью; а грязь въ жилищахъ, неряшливость въ одеждѣ и дымъ отъ очаговъ весьма вредно отзываются на ихъ здоровьѣ и въ особенности на глазахъ, поэтому среди гольдовъ нрѣдко встрѣчаются слѣпые или страдающіе глазами, чаще всего дѣти. Кромѣ больныхъ глазами не мало и со знаками оспы на лицѣ.

Всѣ гольды съ недавняго времени знаменныя солдаты и отбываютъ воинскую повинность въ Фугдинѣ. Это небольшой городокъ, обнесенный землянымъ валомъ, населенъ гольдами. Постройки въ немъ большею частью казенныя; имѣется нѣсколько магазиновъ: торгуютъ матеріями, мукой и травянымъ масломъ. Кромѣ того, здѣсь есть застава, гдѣ осматриваются билеты плывущихъ мимо джонокъ. Затѣмъ, въ Фугдинѣ числится до 2000 человекъ гольдскаго войска, которое состоитъ въ вѣдѣніи маньчжурскаго офицера; но двѣ тысячи войска находятся только на бумагѣ, въ дѣйствительности же имѣется только 50 человекъ, а остальные спокойно остаются у себя дома и занимаются своимъ обычнымъ дѣломъ. Почти всѣ гольды кромѣ своего родного языка владѣютъ еще маньчжурскимъ и китайскимъ языками. Вообще же здѣсь китайскій языкъ имѣетъ первенствующее значеніе, а Маньчжурскій языкъ почти не слышится, такъ что, зная китайскій языкъ, въ сѣверномъ его нарѣчій, можно свободно объясняться съ гольдами и маньчжурами. Нѣкоторые гольды знаютъ нѣсколько словъ и по русски; это объясняется тѣмъ, что многіе изъ нихъ не разъ бывали на Амурѣ; они пользуются всякимъ удобнымъ случаемъ, чтобы познакомиться съ русскимъ языкомъ, что дѣлаютъ и китайцы. Такъ напр., мнѣ пришлось встрѣтить въ Сань-синѣ китайско-русскій словарь, написанный по китайски и составленный самими же китайцами. Знаніе русскаго языка необходимо какъ гольдамъ, такъ и въ особенности китайцамъ въ виду ихъ дѣятельныхъ торговыхъ сношеній съ Амурскимъ краемъ.

Торговныя сношенія по Сунгари съ Амурскимъ краемъ съ каждымъ годомъ увеличиваются, особенно замѣтно это стало за послѣдніе годы, когда русскіе пароходы открыли свои рейсы по Сунгари до Гириня и Цицикара. Не малымъ тормазомъ развитія торговли китайцевъ съ нашими границами является масса хунхузозовъ, производящихъ разбой по Сунгари. Они нападаютъ какъ на мѣстныхъ жителей, такъ и на торговныя джонки, когда послѣднія возвращаются съ выручкой; поэтому торговцы ожидаютъ другъ друга и ѣдутъ обратно группами въ нѣсколько джонокъ. Для защиты отъ хунхузозовъ по берегу Сунгари устроены небольшія крѣпости, гдѣ помѣщается отрядъ солдатъ подъ командой офицера. Укрѣпленія—по китайскому обыкновенію—построены не на высо-



тахъ, а подъ горой. Нѣкоторыя крѣпости имѣютъ еще военныя лодки (съ пушкой на носу); но все это мало помогаетъ дѣлу, такъ какъ крѣпости находятся на значительномъ разстояніи другъ отъ друга, и для хунхузовъ все еще остается обширное поле дѣятельности. Съ открытіемъ пароходныхъ рейсовъ по Сунгарю боязнь хунхузовъ устраняется, такъ какъ они на пароходы не нападаютъ, благодаря этому китайцы начинаютъ пользоваться русскими пароходами, причемъ имъ кромѣ безопасности представляются и другія выгоды: сравнительная скорость доставки грузовъ и меньшіе расходы; напр., они избавляются отъ сборовъ, которые пришлось бы имъ платить при проѣздѣ на джонкахъ мимо заставъ; поэтому мѣстное населеніе очень сочувственно относится къ развитію пароходства по рѣкѣ Сунгарю.

Какъ уже сказано выше, во время своей поѣздки я долженъ былъ ограничиться записываніемъ словъ. Гольдскія слова я записывалъ русскими буквами непосредственно отъ самихъ гольдовъ, спрашивая ихъ по китайски, преимущественно то, начто можно было указать, чтобы не вышло недоразумѣній \*); сообщали слова вообще съ большою охотой. Слова записаны мной въ деревняхъ Нилбэ и Ванли-хотонь.

Что касается ороньчонскихъ словъ, то ихъ сообщилъ мнѣ ороньчонъ по имени Анъ, знаменный солдатъ (блага безъ каймы знамени, отбывалъ воинскую повинность въ г. Айгунѣ въ теченіе 9 лѣтъ), онъ говоритъ по маньчжурски, китайски и по русски.

Въ виду того, что ороньченскихъ словъ мной записано больше, чѣмъ гольдскихъ, я старался въ нихъ указать на заимствованія изъ китайскаго, маньчжурскаго и монгольскаго языковъ, причемъ, если слово вошло безъ измѣненія, то я указывалъ только, откуда оно заимствовано, въ противномъ же случаѣ я приводилъ и первоначальную форму слова. Я позволяю себѣ надѣяться, что этотъ сырой матеріалъ можетъ принести нѣкоторую пользу будущему изслѣдователю и специалисту по тунгускому языковѣдѣнію.

Сокращенія:

- Кит.—китайское слово, съ китайскаго  
 Ман.—маньчжурское, съ маньчжурскаго  
 Монг.—монгольское, съ монгольскаго  
 В.—слова записанныя въ деревнѣ Ванли-хотонь  
 Н.— » » » » Нилбэ  
 н. з.—носовой звукъ  
 ср.—сравни.

Гольдскія слова.

Барсукъ—торкѣнъ (н. з.) Н.  
 большой—энкупѣ В.  
 бѣлка—я(э) нтуху Н.  
 бусъ—тэка В.  
 Вода—мукэ Н.  
 волкъ—нэмукі Н.  
 волосы—нюктэ В.  
 воробей—поньчиха В.  
 время—эри(нь) В.  
 вчера—сиксы Н.  
 вѣникъ—эркү Н.  
 вѣрно—тоньдѣ Н.  
 вѣтеръ—эдунь Н.  
 вѣтеръ дуетъ—эунь дарэ Н.  
 Глаза—исилэ Н.  
 грести—тяоли В.

груша—чулихтэ В.  
 губы—хамэ Н.  
 Дай мнѣ—минтэ бурү Н.  
 двери—уркэ В.  
 день—йянги Н.  
 деревья—жохунь Н.  
 дождь идетъ—тигдэ В.  
 домъ—чжод Н.  
 дрова—панза В.  
 дрова таскать—мо гачжи Н.  
 дымъ—самни Н.  
 дыни—чэичинка В.  
 дѣвушка—асагъ хитэ Н.  
 Еноть—я(э) нтуху Н.  
 есть—пирэ Н.  
 Женщина—аса Н.

\*) Въ томъ случаѣ, когда звуки казались мнѣ неясными, они писали по маньчжурски.



- Вареный**—ирча, улдмдль  
 варить—улдрэнъ  
 вдоль—у(о)нүмъ  
 вдругъ—гайтай Ман.  
 взять въ охапку—кумиэрэнъ  
 ведро—мүлиньки ср. Кит. му-тунъ  
 вездѣ—богабукулйнъ, боабукулйнъ  
 везги—эльбурэнъ; чжуурэнъ  
 великій—солд  
 верба—сѣкта  
 веревка—уркүнъ  
 вернуть—амаскэкэй мучурәнъ  
 вернуться—мучурәнъ  
 вертѣть—муркирәнъ  
 верхній—угу, уу  
 верхомъ—окча  
 верхомъ на лошади—мурйнъ ду окча  
 весело—оамкуканъ  
 веселый—оаямкүнъ  
 вести—ольгарәнъ  
 весь—вурйнъ  
 весьма—со  
 ветхій—ампты  
 вечеръ—сихчича  
 вещь—чжакка Ман.  
 взади—амалдй Ман. амала  
 взглянуть—ичэсиньчэ  
 видно—ичэурэнъ  
 видѣть—ичэрәнъ  
 вилка (палочки для ѣды)—сарпү ср. Ман.  
 сабка  
 вилять—умиранъ  
 вилять хвостомъ—ильгиди умиранъ  
 вино—аркй  
 виноградъ—мочү ср. Ман. мучу  
 винтовка—мяучанъ ср. Ман. маочанъ Кит.  
 няо-пянь.  
 винтъ—винтыръ  
 висѣть—локочаранъ  
 вить—муркирәнъ  
 вкусный—джотыгдй ср. Ман. чжэмби-ѣмъ.  
 влѣво—чжэиннида  
 вмѣсто—ород(у)  
 вмѣстѣ—умундү  
 внизу—эчжилэ  
 вновь—иркэкинъ  
 внукъ—умулү Ман. омоло  
 внутри—дола Ман. доло  
 вѣтъ—гульга Ман. гулэ  
 водка—аркй Ман.  
 воевать—чарыкъ вальдаранъ  
 возвращаться—мучурәнъ ср. Ман. маримби  
 воздухъ—аурь ср. Монг. агар.  
 возлѣ—альдондү  
 возрастъ—насу Монг.  
 возъ—тэуча ср. Монг. тэргэ  
 войлокъ—сэскй Ман. сисхэ—постилка  
 воинъ—сиданъ  
 войско—чуа, чуга см. армия.  
 вокругъ—тунгурйнъ  
 волкъ—гуська  
 волосъ—нюриктэ  
 волъ—бока  
 вонъ, прочь—ябуханъ Ман. ябумби-ходну.  
 вонючій—вачй  
 вонять—эрүвачи  
 вояъ—амтача  
 вопрошать—ульгумурэнъ  
 воробей—даргунда  
 воровать—колахарәнъ, ср. Ман. хулхамби  
 воръ—колака  
 ворона—габи  
 воронка—тылү  
 ворота—калга  
 восемь—чжабкунъ Ман. чжакунъ  
 восемьдесятъ—чжабкунни.  
 восемьсотъ—чжабкунъ нямади  
 восемнадцать—чжанъ чжабкунъ  
 вотъ—эдү Ман. эдэ  
 впереди—чжулла  
 впередъ—чжуласки Ман. чжлэси  
 врать—улукиттэнъ  
 врачъ—сэпсэнъ  
 время—орйнъ Ман. эринъ  
 все—варйнъ, умундү  
 всегда—содатъ  
 вспоминать—чжоономъ Ман. чжонамби  
 встрѣтить—бахалдирәнъ  
 всякій—эйтэнъ Ман.  
 второй—чжурчи  
 втыкать—шдаларанъ  
 входить—ирэнъ  
 вчера—тинэвэ  
 вы—су Ман. суо  
 выгонять—пльбурэнъ  
 выдумывать—бодорәнъ Ман. бодомби  
 выиграть—бахаранъ, алдачанъ Ман. бахамби-  
 получаю.  
 выливать—ункурэнъ  
 вылинять—удинарәнъ  
 вымарывать—будурәнъ  
 вымѣнивать—чжуэттэнъ  
 вымя—укүнъ  
 выносить—эльбурэнъ  
 выпачкать—бурурәнъ  
 выпивать—омнанъ Ман. омимби  
 высокий—гугда  
 выстрѣлъ—воданъ  
 высухать—ульгиранъ  
 вытурить—асарәнъ



Ороньчонскія слова.

Актеръ—ситай	бесѣда—амуча мааттэнь
акцентъ—ульгуръ	билеть—няо Кит.
алкаты—авараранъ	бить—чичава
алмазь—абдэрэнь, гурабдэрэнь — рѣзати	бичъ—суйгэ
стекло алмазь.	благодарить—олочао
амбаръ—кхайчжү	близкій—такунанъ
анекдотъ—инэмунчирэнь	блинъ—угунъ
аптека—о(у) кто посэлэ	блоха—сорэ Ман. сурань
арба—тырганъ	блюдо—дэса Кит. дѣца
арбузь—дунгэ (Ман. дунланъ).	бобъ—борчэ
арбузныя сѣмячки—урэ, урэнь (Монг. урэ- плодъ).	богатый—байнь Монг.
арестантъ—войлэнь (Ман. вэйлэнгэ)	богъ—бурканъ Монг.
армія—чуа (Ср. Ман. чооха).	бодать—чжитгирэнь
артель—куй	бойкій—эрдэмучи
аршинъ—чи (Кит).	бокъ—ольдонэнь
афиша—битэгэ Ср. Ман. битхэ—письмена.	болото—чжилъга
Баба—аші см. женщина	болтать—уркуранъ см. мѣшать
бабки—сиракъ	боль—энүнэнь
бабочка—боалбаты	больно—энугды
багажъ—чжакэ ср. Ман. чжакэ—вещь.	больше—огдонгэ(о)
багоръ—дага, даа	большой—гугда см. высокий
базаръ—лангдэ	болѣзнь—энукчи
балаганъ—анга	болѣзнь—энүнэнь
балалайка—камусъ	бояться—нгаларэнь
баловаться—чукиттанъ	борода—гурлукта
баловникъ—селаганъ, селаанъ	боронить—наргуръ
барабанить—ло мундэранъ ср. Кит. ло-гонгъ, тазь.	браслетъ—дилапгунъ
баранъ—конинъ Ман. хониеъ	братъ—акинъ
баранина—конинъ улэнь	братъ старшій—огдынгэ акинъ
бароакъ—анга	братъ младшій—ничкунъ навуъ.
баржа—чонъ, чуанъ Кит.	братья—акунэрэ
барня—ноидиъ	бритва—каннанки
баркасъ—чуандунъ	бровь—сармукта
барышникъ—чжоолаганъ, чжоолаанъ ср. Ман. чжоолаамби—кладу рука въ руку	бросать—надэранъ
барышгъ—чжоолача	брызгать—пучурэнь
башмакъ—сапу Ман. сабу.	брюхо—гудэ ср. Монг. гэдэсун
безграмотный—битэгэ асинъ сара	буда—нарэму см. зерно
безлѣсье—ковыръ см. поле.	будить—сэрурэнь
безменъ—гинъ Кит.	буква—чжилъ битэгэ
безобразный—эрүмэнь	булка—багдарынъ угунъ
безплатно—кудэячи	бумага—часунъ Монг.
безпокоить—асинъ амуранкана	бутылка—бойкү
безпорядокъ—боайчи	быкъ—оргаль
берегъ—нгака	быстро—эй, дыгаръ, дмаръ
бережливый—аулика	быть—би Ман.
береза бѣлая—чалбанъ ср. Ман. чалфа— бересто	бѣгать—туксаранъ
береза черная—тэбгурэ	бѣгомъ—туксакандинъ
беремя—кумвача	бѣдный—ядау Ман. яданъ—бѣдность.
беречь—чжанкоколэъ	бѣличій мѣхъ—улоэкиксэ
	бѣлка—улэки Ман. улху.
	бѣлый—багдарынъ
	бѣшеный—гальчжао
	бѣшенная собака—гальчжао ишнанкинъ



доставать—бахаранъ Ман. бахамби  
 досгачно—исса Ман. эсикэ  
 досугъ—чудочи не—чудою ачи  
 досыта наѣлся—алача  
 дотуда—талă  
 дохлый—буча  
 доходить—иннаранъ см. дойти  
 доходь—чжолача  
 дочь—о(у)наду  
 дразнить—чильмирэнъ  
 древній—анигы  
 дремать—аманэнъ, аркиттэнъ Ман. аму-  
 дремота.  
 дробь—саса ср. Кит. тѣ-ша-ца  
 дрова—мо Ман. моо Кит. му-дерево.  
 дрожать—сильгинэнъ  
 другой—умту  
 другъ—тайль  
 дубъ—чакамкурэ  
 дуло—чалидинъ, чалинь ср. Кит. цанъ-коу  
 думать—будуранъ Ман. бодомби.  
 дуракъ—больчи Ман. бэли  
 дурной—эрүмэнъ  
 дуть—үрэнъ  
 душить—какурэринъ  
 дымъ—санганъ Ман. шанганъ  
 дыра—ультэкэ  
 дѣвица—унăди, вонăди см. дочь  
 дѣдъ—ая Кит. ъ-ѣ  
 дѣлать—драгъ Ман. арамби  
 дѣлать—баритганъ  
 дѣти—кунгакаръ  
 дѣлать—очжа  
 дядя—иччаминъ  
 дятель—пакта  
**Едва**—аранъ  
 ежегодно—анганъ  
 ежедневно—инэнъ тамэнъ  
 епотъ—ольбигэ Ман. эльбихэ  
 если—оси  
 есть—бисинъ  
 еще—осининъ  
**Жажда**—алкача  
 жаждать—алкаранъ  
 жалко—мулана  
 жалованье—чалинь Ман. чалинь  
 жаловаться—кауфранъ Кит. чао-чжуанъ  
 жалѣть—кайраомъ Ман. хайраньдамби  
 жара—акү  
 жареный—далгаранъ, слларанъ  
 жаркй —акү  
 жарь  
 жать—кайтанъ, тырэрэнъ см. давить Ман.  
 хадумби  
 ждаты—алаттанъ

жевать—сѣранъ  
 желать—дуларанъ  
 желокъ—сингаринъ  
 желтый—сингаринъ  
 желудокъ—гудэгэ  
 желудь—усикта ср. Ман. уса-зерно  
 желѣзо—сэлэ Ман.  
 жена—кукинъ  
 женатый—кукичи, дуйя ср. Кит. дуй-пара  
 женщина—ашъ  
 жердь—сѣргаль ср. Ман. силтанъ  
 жеребець—адырга Ман. ачжирганъ  
 жерновъ—инъ  
 жесткйй—катангу Ман. катушка  
 жечь—иларанъ  
 живо—дигарчжй см. скоро  
 живой—инэкинъ  
 животное—адумонъ ср. Ман. адунь-стадо  
 скота.  
 животъ—мѣванъ ср. Кит. лигы  
 жидкйй—сингэнъ Кит. си  
 жизнь—инэнъ  
 жила—суму Ман. судана  
 жилище—чжу Кит.  
 жирный—бургү  
 жиръ—имукэ ср. Ман. имэнги  
 жить—инэнъ  
 жрать—чжабтэнъ ср. Ман. чжэмби  
 журавль—караучанъ  
**За**, вмѣсто—ородо  
 забавляться—звѣрэнъ Ман. эфимби  
 забирать впередь—чжуласки гаданъ Ман.  
 чжудэси гаймби  
 заботиться—алисэранъ  
 забрызгивать—пучурэнъ ср. Ман. почонь-  
 бухъ въ воду  
 забывать—омбрэнъ ср. Ман. онгомби  
 завивать—муркиранъ Ман. муркимби  
 завозня—кундычжү  
 завтра—тимана ср. Ман. чимаха.  
 завязывать—уйпрэнъ ср. Ман. оюмби  
 погибать—матаранъ Ман. матамби  
 загороживать—каранъ ср. Ман. калка-щить  
 загорать,—ѣтъ—чжогдырэнъ  
 задатокъ—чжуласки см. впередь  
 задница—муката  
 задній—амаргйда Ман. амарги.  
 зажигать—нүлланъ  
 загоразивать—чжсайранъ  
 закладывать—данларанъ Кит. данъ.  
 законъ—коли Ман.  
 занятіе—ичхйранъ  
 запахъ—амторанъ  
 заплакать—сонгронъ Ман. сонгомби  
 заря—уданга



выть — бунирэнъ	громъ гремитъ — агдырураъ
выходить — ябураъ Ман. ябумби	грудь — тингәнъ
вѣрь — дэльгүрь	груша — алима
вѣко — чармукта	грызть — каугирәнъ
вѣникъ — осүрь	грѣть — улиттанъ
вѣрно — тэчжэ ср. Ман. тобъ	грязный — сиварь, тэмгава
вѣсы — гинъ Кит.	губа — амүнь
вѣть — гара	густой — тымъ
вѣтеръ — э(о)динъ Ман. эдунъ.	гусь — нюмняки
Гасить — сиурәнъ	Давать — бурәнъ Ман. бумби
гвоздь — уйтуларәнъ	давить — тырэрәнъ
гладкий — нэйгәнъ, нэйәнъ Ман. цэйгәнъ	давно — кэчжанэ
глазъ — ъса Ман. яса.	далекій — горд Ман.
глина — таукальдинъ	дарить — анйравъ
глотать — нимгэрәнъ ср. Ман. нунгэмди	даромъ — бай Кит.
глубокій — сонта	два — чжуръ Ман. чжурю
глухой — куду Кит.	дверь — уркэ
глухой — конгд	дворъ — тульгидэ
глядѣть — ичэтәнъ	двѣнадцать — чжанъ чжуръ
гнать — асаранъ	двѣсти — чжуръ нимэди
гнилой — нокунча	девятнадцать — чжанъ ёинъ
гниль — нокугда	девяносто — ёиний
гниваться — паньчаранъ	девять — ёинъ
гниздо — уй ср. Кит. во.	девятсотъ — ёинъ нямэди
говорить — улыгучанәнъ, — громко — дэлача- ранъ	деготь — ла
говядина — укүрь уләнъ	день — инэй Ман. инэйги
годъ — аниганъ Ман. аня.	деньги — чжигэ, чжидэ
голова — дыль	деревня — тээча ср. Ман. тэчэмби-вмѣстѣ сишу
голодать — авараранъ	держать — чжавалаттанъ Ман. чжажфамби
голосъ — дэльганъ Ман. чжилганъ	десять — чжанъ
голубой — саралъ	дешево — кимда
голубь — тутуэ	дикій — амнэль
голый — чжулакинъ	дитя — кунгаканъ
гора — урэ	длинный — унүмъ
горбатый — мокчонд ср. Ман. мовто-кургузый.	дно — орәнъ
горбъ — мокчоко	добро — ай
горло — кдмэ	добрыи — ай
городить — кургаларәнъ Ман. курэлэмби	дождь — тигдэ
городъ — котднъ Ман. хотонъ	дозволеніе — тиньча Кит.
горсть — аскд	дойти — инпэранъ
горстью взять — асколаранъ	донть — сахаранъ, саранъ
горшокъ — пэйсэ	докторъ — сѣишднъ см. врачъ.
горькій — гутыгды	докуда — о(у)видд
горѣть — чжогдэдэрәнъ	долго — удача
горячій — акугды	домъ — ахшуча
господинъ — ноіонъ	должать — дардль
гость — нимауча	должно — кэрэглэрәнъ Монг. кэрэк — необх- мость
въ гости итти — нимдурәнъ	дома — чжу см. жилище
готово — бэләнъ Ман. бэлэни	домой — чжула
грамотный — битэгэ саранъ	домой иду — чжула игэнүрәнъ
гребень — игдэунъ	домъ — чжу
гробъ — бакса	дорога — октд
гроза — агды Ман. акчжанъ	дорого — мави
громкій — дэлганъ см. голосъ	

колесо—курдү Ман. курдунь.  
 колода оконная—тымнь  
 колось—суйгэ  
 колось хлебный—тарга суйгэ  
 колокольчикъ—куншланъ  
 колотить—мундэранъ  
 колоть—ивэранъ  
 колоть дрова—мои ивэранъ  
 коль—гатасунъ ср. Ман. хадахань.  
 кольцо—чжудуканъ  
 колѣно—унгэки  
 колѣчий—какукта  
 комаръ—вармакта.  
 комната—гэлача  
 конецъ—мутаньинъ  
 кончать—муннанъ  
 конь—муринъ Монг. морин.  
 копать—улэрэнъ  
 кора—карэ  
 копитъ, жечь—боларанъ Ман. боламби—  
 жарю.  
 корень—нинтэ  
 корзина—чаальча  
 кормить—чжэбукэинъ Ман. чжэбумби.  
 корова—укүрь Монг. ухурь.  
 короткій—урумкунъ  
 корчала—лу. Кит. ло—сѣть.  
 коршунъ—гѣкинъ  
 корыто—монгорд  
 коса, косить—сандунъ  
 коса, мель—ингэ, ср. Ман. итань.  
 коса (волось) нюринтэ  
 косить—ларкиранъ, каттанъ  
 косой—киланъ  
 костеръ—тогд иларанъ  
 кость—гирамна ср. Ман. гиранги  
 котель—икэ  
 который—йма  
 котъ—кэкэ Ман. кэсинэ  
 кочанъ—токалйнь  
 кочка—сундкунъ  
 кошелекъ—тэсвтэунки  
 кошка—кэкэ см. котъ.  
 кража—кулякэ ср. Ман. хулха—воръ.  
 край—муданьинъ ср. Ман. мудань.  
 красивый—аймаханъ  
 красить—юлэрэнъ } ср. Монг. улаган-крас-  
 красивый—уларинъ } ный.  
 красть—кудакаранъ  
 ремешъ—буръ  
 кривой—калданъ  
 кричать—куниравъ ср. Ман. хуламби.  
 кровь—саксэ  
 крошить—чжиктэвъ, миннаранъ

круглый—тунгуринъ  
 кругомъ—чикаринъ  
 кружка—сэлинъ  
 крутой—эргичкинъ  
 крыло—дэктэлэ ср. Ман. дэктэмби-взлетаю  
 крыса—няканъ  
 крыша—солй  
 крѣпкій—букү  
 крючекъ—дага  
 кто—ни  
 куда—илй  
 кузнецъ—тэчжанъ см. ковать.  
 кулакъ—норга  
 куль—куда Кит. коу-дай  
 купаться—эльбэштэнъ Ман. элбишэмби  
 купить—униттэвъ  
 курить—тамгэ умнанъ  
 курица—какара  
 кусать—киктанъ  
 кустъ—мо Кит. му.  
 куча—урүна  
 кушакъ—омүль ср. Ман. умѣсунъ  
 Лавка—пусэлэ Ман. пусэли Кит. пу—ца.  
 ладно—оча  
 ладонь—алганъ Монг. алага  
 лазить—туктырэнъ  
 лапа—бабакй  
 лапша—пэльтанъ  
 лаять—гоброиъ  
 легкій—замкунъ  
 ледъ—чжукэ Ман. чжухэ.  
 лежать—углэрэнъ  
 лекарство—уктэ Ман. окто.  
 летать—дэилэнъ ср. Ман. дэьмби  
 лизать—игэдэранъ  
 линять—удмиэрэнъ  
 лисица—сулакй  
 листъ—абдана Ман. абданга—листой.  
 лицо—дэрэ Ман.  
 лишній—улэкэ  
 лобъ—дэрэ см. лицо  
 ловить—чжавэранъ Ман. чжафамби  
 лодка—монгд  
 ложка—унканъ  
 локоть—ичанъ  
 ломать—эбдэрүнъ Ман. эбдэрэмби  
 лопата—кульдуръ  
 лопнуть—восильгэрэнъ  
 лоскутокъ—чирептэлэ ср. Ман. гирымби  
 обрѣзывать; ирха—лоскутъя.  
 лошадь—муринъ см. конь  
 лугъ—ковыръ  
 лужа—чжилча  
 лукъ—энгуктэ ср. Ман. эгу  
 луна—бѣга ср. Ман. бя.



- заслуга—кучункй Ман. гунгэ Кит. гунь  
засуха—олгѣкинъ ср. Ман. олгомби-сохну  
затушить—снѹрэнъ  
захворать—эунѣнъ  
зачѣмъ—идѣ  
заяцъ—туксакй Кит. ту  
звать—арирэнъ ср. Ман. аръ-шумъ.  
звѣзда—восиктѣ Ман. усиха.  
звѣрь—боенгѣ  
здоровый—абгарѣ Ман. абгари-свободно жи-  
вущій  
земля—тукалѣ  
зеркало—булюкѹ Ман. булѣку  
зерно—идѣ, нарѣму  
зима—туэни ср. Ман. тувэрй  
злой—бардѣмъ ср. Ман. барданги-тщеслав-  
ный  
змѣй—кулйяъ  
знакомый—тайль  
знамя—чйца Кит.  
знать—саранъ Ман. самби  
зола—улѣитѣнъ  
золото—алтѣнъ. Монг.  
зрѣлый—ирчѣ  
зра—байты Кит.  
зубъ—иктѣ  
зыбка—омкѣ  
зѣвать—чжодниранъ  
зѣнуть—бойрэнъ  
зять—курѣканъ.  
Игла—инмѣ Ман. улмѣ  
играть—эвйрэнъ Ман. эфимби  
идти—нгѣнэрэнъ Ман. гѣнэмби  
изба—чжу см. жилище  
известно—альдурчй  
изгонять—асарѣяъ  
издержки—тахурача  
изломать—эбдэрэнъ Ман. эбдэрэмби  
изорвать—тѣкыргарѣяъ  
изрубить—чанчирѣяъ  
икра—тысѣ  
имѣть—бисинъ Ман. би  
имя—гѣрбй Ман. гѣбу  
инвой—унту  
искать—гѣлѣрэнъ  
испечь—ирѣяъ испекъ—ирчѣ  
исполнять—чжалѹранъ \*)  
исправлять—досаранъ Ман. дасамби  
испугаться—нгаларѣяъ Ман. гѣлэмби  
испражняться—амѣнанъ  
истинно—тѣчжѣ  
источникъ—болѣръ
- Иабакъ—аркй унѣрэнъ (маймонъ) см. водка;  
см. продать  
кабанъ—торѣкй  
кадка—чжасимѣль  
каждый—эйтѣнъ см. всякй  
какой—иргѣчйяъ  
какъ—уднъ  
камитка—ничкѹнъ кѣлга см. малый и во-  
рота  
каль—амѣнъ  
камень—чжѣло  
канава—каургѣль  
капать—чургиранъ  
капуста—пунгѣ  
караулить—этѣурэнъ  
карты—пай Кит.  
картина—вюрѣяъ Ман. ниругавъ  
картофель—тудѹ Кит.  
катать—сирукѣттѣнъ ср. Ман. сиримби  
качать—гакульчжйранъ  
каша—дуктѣ  
кашлять—симкирэнъ  
кверху—уйлѣ(я)  
кидать—гарундѣранъ  
кипѣть—укѣрѣяъ ср. Ман. фуѣмби  
кипятокъ—уюмѣль  
киричь—эйчжѣ ср. Ман. фѣйсѣ  
кисеть—кѣнтурга  
кислый—чжисильчѣ ср. Ман. чжусихувъ  
кисть(писчал)—ли Кит.  
кишка—силуктѣ  
кланяться—мургурѣяъ Монг. мургуху  
клясть—нѣдѣнъ  
клевать—тѣнѣнъ  
клей—ункѣяъ  
клеить—ункѣндѣранъ  
клинь—сивѣкъ  
клѣтка (для птицъ)—чинкѣнги чжунъ  
кловъ—чжѣбукѣнки ср. Ман. чжѣбумби—  
даю пишу  
ключъ—юску Кит. юс—ши  
ключъ (источникъ)—болѣръ  
книга—дѣбгѣлйяъ Ман.  
кнутъ—чичавѣ, суйгѣ  
кобыла—гакъ ср. Ман. гѣо Кит. кѣ  
ковать—тѣчжѣяъ  
ковшъ—барикчй ср. Монг. бариху—братъ  
ковшомъ черпать—барикчкѣяъ  
когда—окидѣ  
коготь—усиктѣ ср. Ман. васиха  
кожа—навѣ  
роза—гйучѣяъ

\*) Должно быть наполнять ср. Ман. чжалу—полный.

- назадъ—амаскăки Ман. амаси  
 назадъ—амамгă  
 называть гэрбиэнь см. гэрби—имя  
 наказать—силбарань  
 накалывать—улаирань  
 наклеивать—ункаидарань см. клеить  
 наконецъ—муданйнь  
 наличныя деньги—пачжига  
 налѣво—чжэиннидă  
 наматывать—муркирань ср. Ман. уркимби—  
 окружаю.  
 находить—бахарань Ман. бахамби  
 начало—гургэлъчэ  
 нашъ—микки  
 не—эсйнь  
 небо—няния  
 невозможно—эсйнь одо  
 невыгодно—чжолданачи  
 невѣрно—эсйнь тэчжизэ бисйнь  
 негодный—эсйнь ода  
 недавно—эсйнь этда  
 недалеко—догă, доа  
 небо—тангă  
 пидгѣ—пйякаты  
 новый—пркэкинь  
 ноги—алгань  
 ноготь—усиктă  
 носъ—оноктò (н.—н. з.)  
 ночь—долбой Ман. добори  
 вѣтъ—ачи  
 Обмануть—улокиттэнь  
 обратно—амаскăки см. назадъ  
 огонь—тогò, тоо; тово ср. Ман. тува.  
 одѣвать—тэттэлъ см. надѣвать  
 окно—чойкò, чуяку Кит. чуань-ху.  
 оконная рама—мудйнь  
 онь—таварь  
 опрокидывать—ункурэнь Ман. ункэмби  
 отецъ—амэнь Ман. ама Монг. амаи.  
 откуда—иланй  
 охотиться—бойрэнъ  
 очагъ—кообуйнь ср. Кит. хо-пынь  
 очень—со  
 Палець—унихань  
 палець—большой—урууйнь, уругуйнь Ман.  
 урхунь  
 палець—мизинець—чимикй  
 пасмурно—туксуй  
 пахать—укусивэлъ Ман. усинь—пашня  
 перегородка—гэлань рl. гэласа  
 плакать—соий Ман. сонгомби  
 платить—бурэнь см. давать  
 плевать—томунань  
 плечо—мирэ ср. Монг. муру.  
 плохой—чжэкэй  
 повѣсить—(докбаранч) локбаранч.  
 погасить—сйучжарань  
 погашу—сйучжамкэ  
 погода—эдинь  
 подавиться—какарань  
 поиди—вгэинэ  
 поколотить—чаньчирань ср. Монг. цзанчиху  
 покури—тамгэ укэлъ  
 поле—ковйрь  
 получать—гăдань см. забирать  
 поль—ильдăнь  
 поперегъ—аукăки  
 попусту—байгы Кит.  
 порогъ—бусулгă Монг. бусуга  
 потолокъ—орйинь  
 поясъ—омуль см. кушакъ  
 представлять—чинварань  
 продать—унирэнь  
 произношеніе—ульгурь  
 птица—чикэнэй, чинакă ср. Ман. чэчикэ  
 пять—тонгă  
 пятьдесятъ—тунганй  
 пятьсотъ—тонга нямăди  
 Работать—гэрбэрэнь  
 рама оконная—мудйнь  
 рога—игэ, нэ ср. Ман. Кит. гю.  
 ротъ—амгă Монг. ама  
 рыба—олò, кэтă  
 рука—нгала Ман. гала  
 рѣка—биракань Ман. бира  
 рѣсница—нимуксань  
 Садись—тоокдль  
 сапоги—гучурь  
 сейчасъ—масэнь  
 сегодня—эинэй Ман. эвэнги  
 семь—надань Ман. надань  
 семьдесятъ—наданй  
 семьсотъ—надань нямăди  
 сколько—окй  
 скоро—дигарчжй  
 слово—ульгурь  
 слышать—дюльдирань Ман. довьчимба  
 слюна—чжаликсă  
 смѣяться—инэктэрэ  
 снѣгъ—иманă Ман. ниманги  
 снѣгъ идетъ—иманарань.  
 собака—нгинакйпъ  
 солнце—дэлачă  
 соли—илэксă  
 сорокъ—дэки Ман. дэхи  
 спать—ашивань  
 не спится—мээльгă  
 спасибо—уруичăо  
 стекло—гу  
 старый—ашитй



- лучина—ивэлэ  
лучше—аймөнъ  
лѣвый—чжэнинида  
лѣнивый—эвэлгэ  
лѣстница—кули  
лѣсъ—мѣса Ман. моо рl.  
лѣто—чжувани Ман. чжувари  
лѣчить—досаранъ ср. Ман. дасамби  
любить—аяурэнъ  
люди—бойсэлъ рl. отъ боіа Ман. бѣѣ Мон.  
лягать—суинанъ  
лягушка—эрэи Ман. эрхэ  
Мало ачкунъ ср. Ман. ачжиганъ Монг.  
уцухэнъ  
малый—вичкунъ  
мальчикъ—ѹтэ, утэканъ  
мама—эиинъ Ман. эиѣ  
манить—эзкйрэнъ Ман. элькимби  
марать—бодоуранъ ср. Ман. бутулэмби по-  
крываюсъ мракомъ.  
масло—имуксэ, ср. Ман. нимэнги  
мастеръ—меданъ Кит.  
матерія—басу  
мать—эиинъ см. мама.  
медвѣдь—нюнюку  
мелкій—пичуккакаръ  
мель—цаотанъ  
мерзнуть—донготоронъ  
мертвый—спиньча  
мести—ошурэнъ  
метла—ошуръ  
мизинець—чимикй  
мимо—урача  
много—баранъ  
можно—оданъ, оча  
мозгъ—иргэ  
мокрый—улаккунъ ср. Мон. угламби—на-  
мачиваю.  
молнія—талінъ, громъ—уранъ ср. Ман.  
талганъ—молнія; уранъ—звукъ.  
молодой—чжало  
молоко—су Ман. сунъ  
молотокъ—алкачанъ  
молотить—чжангйранъ  
молоть—ивндаранъ  
молчать—чэмкү  
монета—чжигазтэунки  
море—далай Монг.  
морковь—хдлобу Кит. хунъ-ло-бо  
морозъ—ингінъ  
мочить—уларамъ Ман. улгамби  
мужикъ—ниравй  
мужъ—этырканъ  
мука—голинъ ср. Монг. гудиръ  
мутный—сукү
- муха—дылкачанъ ср. Ман. дэрхувэ  
мы—миккй  
мыло—йза Кит.  
мыть—силкиранъ  
мышь—онйканъ ср. Ман. онника—малень-  
кій звѣрекъ  
мѣдь—тагчи ср. Ман. тэйшуиъ  
мѣнять—чжуэтгэнъ  
мѣрять—кэмчжэлэржъ  
мѣсто—буга, буа Ман. ба  
мѣсяць—бѣга, бѣа см. луна  
мѣхъ—нганга  
мѣшать—уркуранъ  
мѣшокъ—күды см. куль  
мягкій—дэлэринъ  
мякина—пѣза  
мякишъ—дуокунъ  
мясо—улъ ср. Ман. яли  
мять—муннирэнъ  
На—надэнъ съ мѣстнымъ надежемъ на ду;  
напр. сира ду надэнъ—на столѣ  
набавлять—нэмэрэнъ Ман. нэмэмби  
набивать—чипчиранъ  
набирать—баргэранъ Ман. баргамби  
навеселѣ—оимкунъ см. весело  
навозъ—сиптуль  
навоить—эрѹваги  
навѣрно—тэчжэ см. вѣрно  
навязывать—уирэнъ  
нагибать—матаранъ Ман. матамби  
нагишомъ—чжулакиэнъ  
надо—гадаанъ  
надуть—ѹрэнъ  
нанимать—кучуніурэнъ  
наоборотъ—укусивэнъ ср. Ман. укумби—  
составляю кругъ  
напиться—умнанъ Ман. оимби  
напрасно—байты Кит.  
напротивъ—дамдү  
напугать—талюкэттэнъ  
народъ—бозль см. люди.  
наруминиваться—пэндаранъ  
нары—коланъ Ман. хуланъ—дымовая труба  
нарывъ—укишиэнъ  
нарядный—аймаканъ ср. Ман. айлунга  
населеніе—аиль Монг.  
настоящій—эскакэпты  
натошакъ—чжэмудьча  
научиться—татганъ ср. Ман. тацимби  
надѣвать—тэтгэнъ ср. Ман. элүмби  
надѣяться—итэкэрэнъ  
наемный—тургэнъ ср. Ман. туримби—арей-  
довать  
наживать—урѹранъ ср. Ман. урэмби—совер-  
шенствуюсъ

сто—нямәди	уши—сѣнь Ман. шань
стоитъ (цѣна)—кудәчи. Сколько стоитъ—	Хлѣбъ—угуиъ
оки кудәчи Ман. худа—цѣна.	хорошиі—аймаханъ, ай
столь—сирә Монг. ширә	хотѣть—дуларанъ см. желать.
сторона—дарамә	худой—эрүмәнч, эрү
строгать—туйвандаранъ	хвостъ—ильгй
ступня—олдаки	Цыновка—дарсү Ман. дәрхи
сѣна—душә	цѣна—кудә Ман. худа.
сухой—олгәкинә Ман. олхонь	цѣлый—вуринъ
счастьє—тэгэрәнъ, тәэрәнъ	Человѣкъ—боә Ман. бәѣ.
Табакъ—тамгә	черпать—баривчиканъ Ман. баргяиби.
талина—сѣкта	чеснокъ—соньдә Ман. Кит.
тамъ—тадә	четыре—дыинъ Ман. дунинъ
теперь—чжакйиъ	четыреста—дыинъ нямәди
тихо—эльковәнди Ман. элкәкәнъ	четырнадцать—чжанъ дыинъ
топка у печи—гульджаръ	чиновникъ—ноидиъ.
травя—ороктә ср. Ман. орхо	Шесть—нюнгунъ Ман. нингунъ
три—иләнъ Ман. иланъ	шестьдесятъ—нюнгунни
тридцать—готйиъ Ман. госинъ	шестьсотъ—нюнгунъ нямәди
триста—иләнъ нямәди	шея—никпиня
туловище—тигәнъ	Щека—дэрә см. лицо
тушь—бәкә Ман. бехә	Ѣсть—ичжәбтәнъ Ман. чжәмби
ты—си Ман.	наѣлся—олочә
тысяча—мингә	Я—би Ман. Монг.
Угли—ильчи	языкъ—инни
улица—гә ср. Ман. гяй.	ясно (о погодѣ)—гаалчә Ман. галча
усы—гургактә	ясный—минбай Кит.
утро—тиманй Ман. чимари	Это—ори
ухо—ланчи	этотъ—таварч ср. Ман. Монг. тэрә

Студентъ *Ив. Скурлатовъ.*